Счет-фактура № 78 от 27/08/2013 г.
Invoice proforma № 78 dated 27/08/2013

(1)

(1a)

Поставщик: Товарищество с ограниченной ответственностью "Промстрой - Энерго"
Supplier: 'Promstroy-Energo' LLP **(2)**

РНН, БИН и юр. адрес поставщика: РНН: 600400524208, БИН: 031040000364, Республика Казахстан, Алматы, Жандосова,20,Свидетельство о постановке на регистрационный учет по НДС, серия 60001, № 0045654, от 12.11.2012
TIN , BIN and supplier's legal address: TIN 600400524208, BIN 031040000364, Republic of Kazakhstan, Almaty, 20 Zhandossov Str., VAT registration No. 60001 № 0045654 dated 12/11/2012 (2a)

ИИК поставщика: р/с KZ368560000004520030 KZT, в банке АГФ АО"Банк ЦентрКредит", БИК KCJBKZKX
Supplier's IIC: payment account KZ368560000004520030 KZT, JSC Bank CenterCredit BIC KCJBKZKX, КБЕ 17 (2б)

Договор (контракт) на предоставление услуг: ДОГОВОР №KPC-EPS-016A от 13 Мая 2011г.
Contract on rendering services: AGREEMENT №KPC-EPS-016A dated 13th of May 2011 (3)

Условия оплаты по договору (контракту): Безналичный расчет
Terms of Payment: T/T (4)

Услуги предоставляются на адрес: Республика Казахстан, г.Атырау, ул. Валиханова,11 АО "Каспийский Трубопроводный Консорциум-К"
Services are rendered to: Republic of Kazakhstan, 11 Valikhanova St., Atyrau, JSC Caspian Pipeline Consortium - K,
государство, регион, область, город, район / Country, region, district, city, area

Поставка услуг осуществлена по доверенности: Без доверенности
Services are supplied with the letter of attorney: Without power of attorney (5)

Получатель: Акционерное общество "Каспийский Трубопроводный Консорциум-К"
Recipient: JSC Caspian Pipeline Consortium - K **(10)**

РНН, БИН и юридический адрес получателя: РНН 600400070045, БИН 970340000427 Республика Казахстан, г.Атырау, ул. Валиханова, 11
TIN, BIN and legal address of the recipient: TIN: 600400070045, BIN:970340000427 Republic of Kazakhstan, Atyrau, 11 Valikhanova St. (10a)

Номер/ Item number	Наименование товаров (работ, услуг) Title of the work/service	Ед. изм. Unit of measure	Кол-во (объем) Quantity	Цена/ Price	Стоимость выполненных работ/ услуг без НДС Value of works done/services excluding VAT	НДС/ VAT		Всего стоимость реализации работ/ услуг Total value of works done/services	Акциз/ Excise tax	
						Ставка/ Rate	Сумма/ Sum		Ставка/ Rate	Сумма/ Sum
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	**МТО и Строительство Системы Внешнего Электроснабжения для НПС в РК, в соответсвии с Актом о приемке выполненных работ №0069 от 26 Августа 2013 г./** Procurement and Construction of all the External Power Supply Facilities required for PS in RK in accordance with Performed Work Acceptance Statement No.0069 dated August 26, 2013.	Услуги/ Services	1	**96 032 613,60**	**96 032 613,60**	12%	11 523 913,63	107 556 527,23	-	-
Всего по счету: /Total:					**96 032 613,60**		**11 523 913,63**	**107 556 527,23**		

Всего, на сумму:
Total, amounted

Сто семь миллионов пятьсот пятьдесят шесть тысяч пятьсот двадцать семь тенге, 23 тиын/
One hundred seven million five hundred fifty six thousand five hundred twenty seven KZT, 23 tyin

Руководитель: Жаманаков А.Ж./ Manager: Mr Zhamanakov A.Zh.

(Ф.И.О., подпись)/ Full name, signature

МП

"Промстрой-Энерго"

Главный бухгалтер: Куандыкова М. Б./ Chief Accountant: Kuandykova M.B.

(Ф.И.О., подпись)/ Full name, signature

ВЫДАЛ (ответственное лицо подрядчика) / Issued by (Contractor's responsible person)

Зам. главного бухгалтера: Стамбекова К./ Deputy chief accountant: Stambekova K.

(должность)/ position

Примечание: Без печати недействительно. Оригинал (первый экземпляр) - подрядчику. Копия (второй экземпляр) - заказчику.
Notice: Not valid until stamped. Original (first copy) is provided to Company. Copy (second copy) is provided to Contractor

КС-3 форма/ KS-3 form

КОМПАНИЯ / *COMPANY*	***Акционерное общество "Каспийский Трубопроводный Консорциум-К"*** / *Joint Stock Company "Caspian Pipeline Consortium-K"*
ПОДРЯДЧИК / *CONTRACTOR*	***Товарищество с ограниченной ответственностью "Промстрой-Энерго"*** / *Limited Liability Partnership "Promstroy-Energo"*
Стройка/ Site	***МТО и строительство системы внешнего энергоснабжения для НПС в РК*** / *Procurement and Construction of all the External Power Supply Facilities required for PS in RK*
Объект/ Project	***"Проект расширения КТК. Казахстанский участок"*** / *"CPC Expansion Project Kazakhstan Section"*

ДОГОВОР (Контракт) / *AGREEMENT (Contract)*	Номер / *Number*	**№ KPC-EPS-016A**
	Дата / *Date*	**13.05.11**
	Вид операции / *Type of operation*	

Номер док. / *Doc №*	Дата / *Doc Date*	Отчетный период / *Reporting Period*
0069	26.08.2013	**26.06.2013-25.07.2013**

СПРАВКА
О СТОИМОСТИ ВЫПОЛНЕННЫХ РАБОТ
PERFORMED WORK COST AND EXPENSE CERTIFICATE
за Июль 2013 года/ for July 2013

№ п.п / *Line #*	Наименование пусковых комплексов, этапов, объектов, видов выполненных работ, оборудования, затрат / *Description of start-up systems, stages, projects, types of performed work, equipment, expenses*	Код / *Code*	Стоимость выполненных работ, тенге / Cost of works performed, KZT		
			С начала проведения работ / *From start of project*	С начала года / *From start of the year*	В том числе за отчетный период / *For the reporting period*
1	2	3	4	5	6
220/10кВ Подстанция (А-НПС-4) / 220/10kV Substation (A-PS-4)					
	Предварительные работы: включая, в том числе, документацию по ввводу в эксплуатацию, мобилизацию и демобилизацию; эксплуатационные расходы на временные объекты и управление; передаточные документы/ Preliminaries: including but not limited to Start-Up documentations; Mobilizations and Demobilizations; running cost for Temporary facilities and Management; Hand-Over documentations.	-	141 559 736,70	103 262 192,30	46 819 976,05
1	Страховой полис, Банковская гарантия, Гарантия выполнения обязательств и т.п. / Insurance, Performance Bond and the likes	-	23 195 454,60	3 662 440,20	615 289,95
2	Разрешения, лицензии, гарантии или специальная документация, связанная с выдачей согласований для завершения РАБОТ – Предоставление Подрядчиком всех необходимых документов для получения разрешения на выполнение строительных работ/ Permit, licenses, guarantees or special documentation associated with the granting of approvals to proceed to WORK	-	45 628 310,00	45 628 310,00	45 628 310,00
3	Затраты на техническое обслуживание временных сооружений/ Expenses for Maintenance of Temporary facilities	-	222 071,50	222 071,50	37 406,50
4	Все координационные работы, связанные с Карьерами, из которых будет завозиться Подсыпочный материал в соответствии с настоящим ДОГОВОРОМ/ for all co-ordination.work related to the designated Quarries for fill material, in accordance with the AGREEMENT.	-	2 150 834,00	2 150 834,00	362 294,00
5	Все координационные работы и взаимодействие с владельцами или представителями (агентами) и/или другими сторонами, имеющими права на земельные участки, пересечения любого типа и т.д./ for all co-ordination and interKacing with owners or agents and/or other parties on land allotment, crossings of any type, etc.	-	1 048 871,60	1 048 871,60	176 675,60
	Материально-техническое обеспечение, таможенная очистка и поставка всего необходимого для завершения сооружений ВЭ 220/10кВ Подстанция (А-НПС-4) и прочие материалы, необходимые для завершения РАБОТ в соответствие с ДОГОВОРОМ и Дополнениями к нему/ Procurement, Custom Clearing and Delivery of all items to complete the EPS Facilities of 220/10kV Substation (A-PS-4), and other materials necessary for the completion of the WORK in accordance with the AGREEMENT and all Exhibits thereto.	-	1 085 698 380,42	253 140 269,85	48 284 820,05

6	Осуществление закупочной деятельности по всем Заказам на Закупку материалов и оборудования, поставляемых ПОДРЯДЧИКОМ, включая, но не ограничиваясь, следующим: администрирование, экспедирование, проведение осмотра и т.д. / All procurement activities for all Purchase Orders for CONTRACTOR supplied materials, including but not limited to, administration, expediting, inspection, etc.	-	1 045 555 890,88	243 780 690,05	46 499 542,56
7	Осуществление логистического обеспечения для оборудования и материалов, поставляемых ПОДРЯДЧИКОМ, включая, но не ограничиваясь, следующим: таможенная очистка, погрузочно-разгрузочные работы, транспортировка, хранение, техническое обслуживание, консервация, выдача и т.д. / All logistic activities for CONTRACTOR supplied materials and equipment, including but not limited to, custom clearance, handling, transport, storage, maintenance, preservation, issue, etc.	-	40 142 489,54	9 359 579,80	1 785 277,49
Основные строительные работы по 220/10кВ Подстанция (А-НПС-4)/ Main Construction Works at 220/10kV Substation (A-PS-4).		-	6 607 842,85	6 607 842,85	577 220,00
8	Внешнее освещение и сварочные панели / External Lighting and Welding Panel	-	769 496,00	769 496,00	577 220,00
Все другие работы/ All Other Items		-	2 081 395,27	2 081 395,27	350 597,50
9	Все другие работы, которые не включены явно ни в одну из других категорий в настоящей Сводной Таблице Фиксированной Суммы, для завершения РАБОТ в соответствии с настоящим ДОГОВОРОМ и Дополнениями к нему/ All Other Items that is not expressly included in any of the other categories in this Price Summary, for the completion of the WORK in accordance with the AGREEMENT and all Exhibits thereto.	-	2 081 395,27	2 081 395,27	350 597,50
	ВСЕГО / *TOTAL*				**96 032 613,60**
				Сумма НДС (12%) / *VAT amount*	**11 523 913,63**
				Всего с учетом НДС / *Total with VAT*	**107 556 527,23**

Уиллъям Симпсон

26 АВГ 2013

КОМПАНИЯ:
COMPANY:

РУКОВОДИТЕЛЬ ПРОЕКТА:
PROJECT MANAGER: K. Маккензи
K. Mckenzie

ПОДРЯДЧИК: Жаманаков Айдын Жолдасбекович /
CONTRACTOR: Zhamanakov Aidyn Zholdasbekovich

Республикасы Алматы қаласы Жауапкершілігі шектеулі серіктестігі * Республика Казахстан г. Алматы Товарищество с ограниченной ответственностью * "Промстрой-Энерго"

Битанов С.Б.

ПО ДЕЛЕГИРОВАНИЮ ПОЛНОМОЧИЙ Dem H. Yandimata

Форма КС-2/ KS-2 Form

Инвестор / Investor

АО "Каспийский Трубопроводный Консорциум -К", 060002, Республика Казахстан г. Атырау, ул. Валиханова 11 /
JSC "Caspian Pipeline Consortium -K", 060002 Valikhanov str., 11, Atyrau, the Republic of Kazakhstan

организация, адрес, телефон, факс / company, address, phone, fax

Заказчик (Генподрядчик) / Customer (EPC Contractor)

АО "Каспийский Трубопроводный Консорциум -К", 060002, Республика Казахстан г. Атырау, ул. Валиханова 11 /
JSC "Caspian Pipeline Consortium -K", 060002 Valikhanov str., 11, Atyrau, the Republic of Kazakhstan

организация, адрес, телефон, факс / company, address, phone, fax

Подрядчик (Субподрядчик) / Conractor (Sub-Contractor)

ТОО "Промстрой-Энерго", 050020, Республика Казахстан, г.Алматы, ул. Жандосова, 20, тел. +7 727 330 07 57/
LLP "Promstroy-Energo", 050020, Zhandosov str., 20, Almaty, the Republic of Kazakhstan, tel. +7 727 330 07 57

организация, адрес, телефон, факс / company, address, phone, fax

Стройка / Construction site

Проект расширения Каспийского трубопроводного консорциума Казхастанский участок/
Caspian Pipeline Consortium Expansion Project. Kazakhstan section.

наименование, адрес / title, address

Объект / Facility

МТО и строительство системы внешнего энергоснабжения для НПС в РК /
Procurement and Construction of all the External Power Supply Facilities required for PS in RK

наименование / title

Договор подряда (контракт) / Contractor Agreement (Contract)	номер / Ref. No.	№ KPC-EPS-016A		
	дата / Date	13	5	2011
Дополнительное соглашение / Supplementary Agreement	номер / Ref. No.	1		
	дата / Date	16	11	2011
Вид операции / Type of operation				

Номер документа / Document No.	Дата документа/ Document date
0069	26.08.2013

АКТ / ACT
О ПРИЕМКЕ ВЫПОЛНЕННЫХ РАБОТ / OF WORK ACCEPTANCE

Сметная (договорная) стоимость в соответствии с договором подряда (субподряда) / Estimated cost accoding to the construction contract (subcontract) — 18 002 350 000,00 — тенге. без НДС / KZT excluding VAT

Сметная (договорная) стоимость объекта 220/10кВ Подстанция (А-НПС-4) в соответствии с договором подряда (субподряда) / Estimated cost of 220/10kV Substation (A-PS-4) facility according to the construction contract (subcontract) — 2 431 213 630,00 — тенге. без НДС / KZT excluding VAT

Номер /Number		Код затрат/Cost Code					Наименование работ/ Work type title	Номер единичной расценки / Number of per-unit cost	Единица измерения / Unit of measurement	Выполнено работ / Work completed		
по порядку / serial number	позиции по смете / number of position in the estimate	POP/AFE	Код актива/ Asset Code	Статья затрат / Cost Item	Код объекта / Object Code	Код под-объекта/ Sub-object code				количество / amount	цена за единицу, тенге / Price per unit, KZT	стоимость, тенге / cost, KZT
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
220/10кВ Подстанция (А-НПС-4)/ 220/10kV Substation (A-PS-4)												

Номер /Number		Код затрат/Cost Code					Наименование работ/ Work type title	Номер единичной расценки / Number of per-unit cost	Единица измерения / Unit of measurement	Выполнено работ / Work completed		
по порядку / serial number	позиции по смете / number of position in the estimate	POP/AFE	Код актива/ Asset Code	Статья затрат / Cost Item	Код объекта / Object Code	Код под-объекта/ Sub-object code				количество / amount	цена за единицу, тенге / Price per unit, KZT	стоимость, тенге / cost, KZT
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Предварительные работы: включая, в том числе, документацию по ввводу в эксплуатацию, мобилизацию и демобилизацию; эксплуатационные расходы на временные объекты и управление; передаточные документы/ Preliminaries: including but not limited to Start-Up documentations; Mobilizations and Demobilizations; running cost for Temporary facilities and Management; Hand-Over documentations.								-	-	-	-	**46 819 976,05**
1	**1.A.1 (iv)**	**EXP-KPV**	**7L**	**CT10**	**000**	**7L-A01**	Страховой полис, Банковская гарантия, Гарантия выполнения обязательств и т.п. Insurance, Performance Bond and the likes	-	%	0,63%	976 650,72	615 289,95
2	**1.A.2 (iv)**	**EXP-KPV**	**7L**	**CT10**	**000**	**7L-A02**	Разрешения, лицензии, гарантии или специальная документация, связанная с выдачей согласований для завершения РАБОТ – Предоставление Подрядчиком всех необходимых документов для получения разрешения на выполнение строительных работ/ Permit, licenses, guarantees or special documentation associated with the granting of approvals to proceed to WORK	-	%	100,00%	456 283,10	45 628 310,00
3	**1.A.9 (iv)**	**EXP-KPV**	**7L**	**CT10**	**000**	**7L-A09**	Затраты на техническое обслуживание временных сооружений/ Expenses for Maintenance of Temporary facilities	-	%	0,79%	47 350,00	37 406,50
4	**1.A.12 (iv)**	**EXP-KPV**	**7L**	**CT10**	**000**	**7L-A12**	Все координационные работы, связанные с Карьерами, из которых будет завозиться Подсыпочный материал в соответствии с настоящим ДОГОВОРОМ/ for all co-ordination work related to the designated Quarries for fill material, in accordance with the AGREEMENT.	-	%	0,79%	458 600,00	362 294,00
5	**1.A.14 (iv)**	**EXP-KPV**	**7L**	**CT10**	**000**	**7L-A14**	Все координационные работы и взаимодействие с владельцами или представителями (агентами) и/или другими сторонами, имеющими права на земельные участки, пересечения любого типа и т.д./ for all co-ordination and interKacing with owners or agents and/or other parties on land allotment, crossings of any type, etc.	-	%	0,79%	223 640,00	176 675,60
Материально-техническое обеспечение, таможенная очистка и поставка всего необходимого для завершения сооружений ВЭ 220/10кВ Подстанция (А-НПС-4) и прочие материалы, необходимые для завершения РАБОТ в соответствие с ДОГОВОРОМ и Дополнениями к нему/ Procurement, Custom Clearing and Delivery of all items to complete the EPS Facilities of 220/10kV Substation (A-PS-4), and other materials necessary for the completion of the WORK in accordance with the AGREEMENT and all Exhibits thereto.								-	-	-	-	**48 284 820,05**
6	**1.B.3 (iv)**	**EXP-KPV**	**7L**	**CT30**	**000**	**7L-B03**	Осуществление закупочной деятельности по всем Заказам на Закупку материалов и оборудования, поставляемых ПОДРЯДЧИКОМ, включая, но не ограничиваясь, следующим: администрирование, экспедирование, проведение осмотра и т.д./ All procurement activities for all Purchase Orders for CONTRACTOR supplied materials, including but not limited to, administration, expediting, inspection, etc.	-	%	2,72%	17 095 420,06	46 499 542,56
7	**1.B.4 (iv)**	**EXP-KPV**	**7L**	**CT30**	**000**	**7L-B04**	Осуществление логистического обеспечения для оборудования и материалов, поставляемых ПОДРЯДЧИКОМ, включая, но не ограничиваясь, следующим: таможенная очистка, погрузочно-разгрузочные работы, транспортировка, хранение, техническое обслуживание, консервация, выдача и т.д./ All logistic activities for CONTRACTOR supplied materials and equipment, including but not limited to, custom clearance, handling, transport, storage, maintenance, preservation, issue, etc.	-	%	2,72%	656 352,02	1 785 277,49
Основные строительные работы по 220/10кВ Подстанция (А-НПС-4)/ Main Construction Works at 220/10kV Substation (A-PS-4).								-	-	-	-	**577 220,00**
8	**1.C.1.1.1.v (iv)**	**EXP-KPV**	**7L**	**CT20**	**250**	**7L-C253E**	Внешнее освещение и сварочные панели / External Lighting and Welding Panel	-	%	29,45%	19 600,00	577 220,00

Номер /Number		Код затрат/Cost Code					Наименование работ/ Work type title	Номер единичной расценки / Number of per-unit cost	Единица измерения / Unit of measurement	Выполнено работ / Work completed		
по порядку / serial number	позиции по смете / number of position in the estimate	POP/AFE	Код актива/ Asset Code	Статья затрат / Cost Item	Код объекта / Object Code	Код под-объекта/ Sub-object code				количество / amount	цена за единицу, тенге / Price per unit, KZT	стоимость, тенге / cost, KZT
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Все другие работы/ All Other Items								-	-	-	-	**350 597,50**
9	**1.E (iv)**	**EXP-KPV**	**7L**	**CT60**	**000**	**7L-E01**	Все другие работы, которые не включены явно ни в одну из других категорий в настоящей Сводной Таблице Фиксированной Суммы, для завершения РАБОТ в соответствии с настоящим ДОГОВОРОМ и Дополнениями к нему/ All Other Items that is not expressly included in any of the other categories in this Price Summary, for the completion of the WORK in accordance with the AGREEMENT and all Exhibits thereto.	-	%	0,79%	443 794,30	350 597,50

Всего по акту / Sub-total of Act	**96 032 613,60**
НДС/VAT-12%	**11 523 913,63**
Всего по акту с НДС/ Total of Act (VAT inclusive)	**107 556 527,23**

Сдал / Delivered by **ТОО "Промстрой-Энерго" / LLP "Promstroy-Energo"**

Куратор проекта/ Project coordinator — должность / position

подпись / signature

Жаманаков Айдын Жолдасбекович / Zhamanakov Aidyn Zholdasbekovich — расшифровка подписи / print full name

М.П. / Seal

Принял / Accepted by **АО "Каспийский Трубопроводный Концорциум - К"/ JSC "Caspian Pipeline Consortium - K"**

Заместитель Генерального директора по проектам и проектированию — должность / position

подпись / signature

Уилльям Симпсон — расшифровка подписи / print full name

М.П. / Seal

Представитель НТН "Бюро Веритас"/ IAI Bureau Veritas Representative

должность / position

подпись / signature

расшифровка подписи / print full name

Визы: / Endorsements

ПРЕДСТАВИТЕЛЬ РУКОВОДИТЕЛЯ ПРОЕКТА/ PROJECT MANAGER REPRESENTATIVE

должность / position

подпись / signature

K. Makkenzi / K. McKenzie — расшифровка подписи / print full name

Битанов

ПО ДЕЛЕГИРОВАНИЮ ПОЛНОМОЧИЙ

Denis H. Yandimatov